



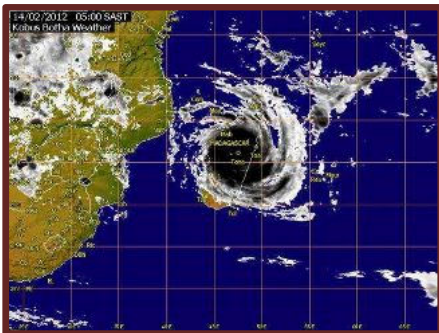
## Lieve familie en vrienden,

Er is veel gebeurd sinds de laatste nieuwsbrief. Die begonnen we met te vertellen over de eerste regen die gevallen is. Inmiddels hebben we veel meer regen gehad dan gewoonlijk in een zomer. Op 14 februari bracht cycloon Giovanna een heleboel regen en twee weken later zorgde cycloon Irina een week lang voor veel wateroverlast. Het dak van ons huis is erg slecht, dus bij elke regenbui

loopt het water in de hal en de woonkamer langs de muur en over de vloer. Het hele huis ruikt vochtig en de kakkerlakken vermenigvuldigen zich razendsnel. Maar voor veel Malagasy is de situatie veel ernstiger. Giovanna heeft aan de oostkust en ook elders flink wat schade

aangebracht. Er zijn in ieder geval 20 mensen

omgekomen en 4000 huizen volledig verwoest. Hier in Tana lag het openbare leven een dag stil; ook de kinderen waren vrij van school. Uit voorzorg werd de elektriciteit overal afgesloten. Er wordt gevreesd dat veel oogsten mislukt zijn. Het cyclonenseizoen duurt nog tot april.



Giovanna bedekt heel Madagaskar

## In de MAF-garage

De uitbreiding van de garage werpt nu zijn vruchten af. Er komen steeds meer auto's binnen van de verschillende hulporganisaties die hier in Madagaskar werkzaam zijn. Dit betekent steeds meer praktijkervaring voor de monteurs. Dat het steeds drukker wordt komt natuurlijk niet alleen door de uitbreiding maar ook doordat het vertrouwen in de kwaliteit van het werk toeneemt. Belangrijk aandachtspunt blijft het bijbrengen van kennis. Het gaat echter niet alleen om kennis, maar ook om de manier van denken. De Malagasy monteurs kunnen soms zo heel anders tegen dingen aankijken. Voor de meeste van hen is een auto in orde zolang hij geen problemen geeft en laat je zolang ook alles maar zoals het is. Waarom zou je er dan geld aan besteden? Dan benadeel je toch eigenlijk de klant en jaag je hem op extra kosten? Pas op het moment dat er iets stuk is, is de tijd daar dat je het onderdeel moet gaan vervangen. Ik probeer hen nu te leren dat goed onderhoud betekent dat je ervoor zorgt dat er tot aan de volgende servicebeurt geen problemen

ontstaan en dat je er alles aan moet doen om eventuele problemen te voorkomen. De klant heeft immers liever een betrouwbare auto in plaats van dat hij voor onverwachte verrassingen komt te staan en hij is ook bereid om daarvoor te betalen.



Madagaskar is een ontwikkelingsland met veel armoede en leed. Ook hier in een stad als Tana. Soms sta je weer verbaast wat voor verborgen leed er is. De vader van Zo, een van onze monteurs, is al een tijdje ziek. Als je aan Zo vraagt hoe het gaat met zijn vader krijg je niet zoveel te horen, behalve dat hij last van zijn buik heeft. Omdat zijn vader het de laatste tijd nogal benauwd heeft, zit hij het liefst bij het open raam. Maar laatst is hij uit het raam gevallen en heeft daarbij zijn beide polsen gebroken. Omdat hij aan een slechte weg woont en die er na de cycloon er niet beter op geworden is, zijn we hem wezen halen met een 4x4 van de MAF-garage, om hem naar het ziekenhuis te brengen. En dat was maar goed ook. De man bleek al dagen niet meer te kunnen plassen en was er slecht aan toe. Het laatste nieuws is dat hij gelukkig weer iets opknapt.

*Jeroen*

## Wycliffe

In november ben ik drie weken in Ouagadougou, de hoofdstad van Burkina Faso (West-Afrika) geweest. Op het SIL-centrum daar werd een training van twee weken gegeven voor Franstalige vertaalconsulenten in opleiding. We waren met een groep van ongeveer 25 trainee-consulenten en ieder van ons kreeg een van 10 aanwezige senior consulenten als mentor aangewezen. Ik heb erg genoten van de verschillende lessen. We hebben onder andere gekeken naar het voorbeeld van Nehemia en hoe hij te werk ging bij zijn 'project' van het herstel van de muren van Jeruzalem en aan de hand daarvan de rol en kwaliteiten van een consultant besproken. We hebben verschillende vertaaltheorieën besproken en moesten daarnaast ook heel praktisch aan de slag. Er



waren nl. drie vertaalteams uitgenodigd die bezig zijn met het vertalen van de Bijbel in hun taal en ieder van ons moest een deel van hun vertaling controleren en daar een verslag van schrijven. Ik heb erg genoten van de lessen en van het contact met collega's, met ieder zijn of haar eigen achtergrond en verhaal. Er is heel veel gaande op het gebied van bijbelvertaalwerk, maar we hebben ook gehoord dat er heel veel werk nog ligt te wachten!



Met Mariette

In januari heb ik het vertaalteam in Mananara weer bezocht. Zij zijn bezig de laatste hand te leggen aan de vertaling van de Jezus-film en tijdens dit bezoek heb ik weer een deel daarvan gecontroleerd. Het was alweer even geleden dat ik hen gezien en gesproken had en het was wederzijds een bemoediging om elkaar weer te ontmoeten.

Een bezoek dat ik in februari samen met een collega aan een ander team zou brengen is niet doorgegaan. De dag voordat we zouden vertrekken, belde de dominee die deel uitmaakt van het team ons op. Hij vertelde dat zijn dochter de vorige dag naar het ziekenhuis was gegaan om te bevallen en dat moeder en kind beide tijdens de bevallen gestorven waren. Een paar dagen later kregen we het bericht dat een jongen van 24 jaar, die ons afgelopen jaar geholpen heeft bij het opnemen van de cd met het Lucas-evangelie in de Bara-taal, plotseling overleden is. Hij was wel opgenomen in het ziekenhuis maar het is niet duidelijk waaraan hij overleden is. De vader van deze jongen werkt al enige jaren met ons samen. Hij is dirigent van een koor en schrijft regelmatig nieuwe liederen in de lokale taal gebaseerd op bijbelteksten.

Madagaskar is een land waar veel mensen in het rijk van de duisternis leven en hun toevlucht nemen tot hekserij en andere duistere praktijken. In de afgelopen jaren hebben verschillende vertalers al familieleden verloren en nu in een week twee mensen. Er is een geestelijke strijd gaande en de vijand probeert opnieuw het bijbelvertaalwerk een slag toe te slaan. Gelukkig weten we dat hij niet het laatste woord heeft, dat onze God sterker is en dat de overwinning al behaald is.

*Joanne*

### En verder...

... hebben we ervan genoten dat Chiel in de kerstvakantie weer even thuis was! Hij is samen

met een broer van Jeroen en diens vriendin hier 2,5 week geweest. Jeroen heeft in de kerstvakantie een ongelukje gehad toen hij aan het knutselen was aan zijn eigen eenpersoons-hovercraft. Hij kreeg zijn hand in de draaiende ventilator, waardoor het topje van zijn linkerringvinger er schuin af geslagen is. Dat zorgde even voor paniek. In het ziekenhuis bleek dat het bot gelukkig niet geraakt was. Na twee maanden is het nu vrijwel helemaal genezen. Er komt inmiddels ook al heel wat op ons af in verband met onze terugkeer naar Nederland dat nu voor eind juni gepland staat. Allerlei banden moeten de komende maanden weer doorgesneden worden en dat is niet altijd makkelijk. Er zijn ook nog veel vragen en onzekerheden over hoe straks verder, maar we vertrouwen erop dat God ons zal leiden. Hij is de Eeuwige en Onveranderlijke en het fundament onder ons bestaan.

Een hartelijke groet,

Jeroen, Joanne, Chiel, Ilse en Jiska

### Gebedspunten

- Bid voor bescherming van vertalers en hun familieleden.
- Bid voor allen die in Madagaskar getroffen zijn door de cycloon en daarvan nu nog de gevolgen ondervinden.
- Bid voor de vertalersworkshop die eind maart weer zal plaatsvinden en die Joanne zal bijwonen.
- Dank dat het zo goed afgelopen is met Jeroens hand
- Dank voor een goede gezondheid van ons allen .

### Van het thuisfrontcomité

Voor de terugkomst van Jeroen en Joanne en hun kinderen moet er veel worden geregeld. Belangrijk vinden we vanuit de TFC aan te geven dat er wordt nagedacht over het voortzetten van het werk van Joanne, vanuit een thuisituatie in Nederland. Het zou geweldig zijn de opgebouwde expertise te benutten voor het (vertaal) werk. De komende tijd zal er gekeken worden naar mogelijkheden dit plan te concretiseren. Naast het invullen van een aantal praktische punten is ook het financiële traject hierbij belangrijk. E.e.a. gebeurd in nauwe samenwerking met Wycliffe. We houden u op de hoogte.

Voor de uitwerking van dit plan, maar ook voor de terugkomst van Jeroen en Joanne en de kinderen vragen we uw voorbede.

